

## Terminología, literatura y traducción: *Minne-Lexikon*<sup>1</sup>

María del Carmen Balbuena Torezano  
Universidad de Córdoba  
mcbalbuena@uco.es

Fecha de recepción: 14.10.2015  
Fecha de aceptación: 27.11.2015

**Resumen:** El presente trabajo versa sobre la elaboración de un lexicón relativo a los términos y motivos propios de la lírica medieval alemana, en relación con géneros, motivos y términos afines de otras culturas europeas, para la traducción de *Minnelieder* y composiciones religiosas escritas en lengua alemana entre los siglos XI y XV. Se abordará el estudio de la terminología propia de géneros como el *Tagelied* (canción de alba), el *Kreuzlied* (canción de cruzada), el *Frauenlied* (canción de mujer), el *Marienlied* (canción de María, canción a la Virgen), el *Hymnus* (himno), el *Trinklied* (canción de bebida) o el *Mailied* (canción de mayo) y sus afines en las líricas europeas del medievo (p. ej.: *chanson de femme*, *chanson de croisade*, *aubade/alba*, alborada, cantiga de amigo, himnos, etc.), de clara influencia en el desarrollo de este tipo de lírica.

**Palabras clave:** terminología, literatura medieval europea, lexicón, traducción literaria.

## Terminology, Literature and Translation: *Minne-Lexikon*

**Abstract:** This paper aims to explain how to do a *Lexicon* for the translation of medieval German *Minnelieder* and religious poetry, and its relation with another compositions of European cultures. We will select the study of the proper terminology within the Medieval erotic alba (*Tagelied*), the crusade song (*Kreuzlied*), the woman song (*Frauenlied*), religious poetry (*Marienlieder*, *Hymnen*), drink song (*Trinklieder*) or May song (*Mailieder*) and another European poems (p. ej.: *chanson de femme*, *chanson de croisade*, *aubade/alba*, alborada, cantiga de amigo, himnos, etc.), with a glaring influence in the development of this kind of lyrics.

**Key words:** terminology, medieval European literature, lexicon, literary translation.

**Sumario:** Introducción. 1. Hipótesis de partida y objetivos de *Minne-Lexikon*. 2. Metodología y plan de trabajo. 3. Resultados y aplicación a la docencia universitaria y a la investigación.

---

<sup>1</sup> Este trabajo es el resultado del proyecto de investigación *Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media Europea (siglos XI-XV)*, del Ministerio de Economía y Competitividad (Ref. FF12012-37392).

## Introducción

Son numerosos los estudios y ensayos dedicados a la lírica medieval alemana, pese a la gran distancia temporal existente entre la producción de los textos y nuestros días. Esta ingente cantidad de trabajos que versan sobre la producción de poemas cortesano-caballerescos –género este conocido como *Minnesang*– o de poemas religiosos (*Hymnen*, *Predigten*), ya sea en territorio alemán o fuera de sus fronteras, tiene un marcado carácter filológico. Así, la crítica se ha centrado, por una parte, en la presentación de las principales características de este tipo de lírica, o bien en el análisis de motivos, temas y principales formas estróficas presentes en ella (Fischer, 1932; Ittenbach, 1939; Ertzdorff, 1965; Erfen-Hänsch, 1986; Sayce, 1982; Räkel, 1986; Schweikle, 1989 y 1994; Ermes-Gangelt, 1990; Hensel, 1996; Tubach, 1997). Mucho más numerosos son los análisis de poemas aislados y el estudio de los distintos autores y subgéneros (Wapneski, 1975; Schweikle, 1980; Mertens, 1986; Kasten, 1986; Haubrich, 1989; Brunner, Müller et. al., 1996; Bauschke, 1999). Parte de los especialistas han abordado la representación y la ejecución de las composiciones ante la sociedad cortesana, analizando la interacción entre público y *Minnesänger* (Kuhn, 1968; Ortmann y Ratgotzky, 1990; Hirschberg, 1992; Hahn, 1992; Ortmann y Ratgotzky, 1990).

Desde el punto de vista traductológico, las publicaciones se han centrado en la confección de antologías *Mittelhochdeutsch-Neuhochdeutsch* (alemán medieval-alemán actual), algunas de ellas ediciones críticas, pero en la mayoría de las ocasiones con el objetivo fundamental de la mera (intra)traducción de textos.

Al enfrentarnos como traductores a un texto de la época cortesano-caballeresca o a un poema religioso del medievo, encontramos el primer escollo en la LO: el *Mittelhochdeutsch*, estadio anterior de lengua, lo que confiere a la actividad traductora una extraordinaria dificultad. Dicha dificultad, por tanto, no emana exclusivamente del hecho de trabajar con dos lenguas muy distintas –el alemán y el español–, sino precisamente, de trabajar con estadios de lengua distintos.

Por norma general, el traductor de textos medievales suele hacer uso de las traducciones realizadas al alemán actual. No obstante, hemos de tener en cuenta algo sumamente importante: al transferir un texto del alemán medieval al alemán actual, no siempre encontramos un texto comprensible. Así lo estiman SEIDEL y SCHOPHAUS (1979: 80):

(ö ) daß wir durch die Umsetzung eines mhd. Textes in nhd. Lautung nicht immer auch einen verständlichen Text erhalten (...) Wir müssen damit rechnen, daß sprachliche Zeichen sich nicht nur auf der bisher

vorwiegend untersuchten Lautseite, sondern auch auf der Bedeutungsseite verändert haben.

Baste como ejemplo la traducción del término *vrouwe*, que si bien se corresponde con el actual *Frau* (mujer), no presenta la misma carga semántica en alemán medieval que en el actual. En este sentido, la traducción correcta de este tipo de textos, y muy especialmente los de la lírica, depende, en ocasiones, del conocimiento de expresiones y vocablos propios y genuinos del género, que sólo en este contexto poético encuentran su razón de ser:

En una lengua literaria común, el *Minnesang* utiliza palabras y expresiones que adquieren sentido en el contexto poético y en un mundo socio-cultural concreto. Es una selección de términos recurrentes –dama, servicio, caballero, amor, canto, dolor, ruiseñor, etc.– que sacados del contexto cortesano-caballeresco pierden en buena medida su carga semántica, hecho que dificulta singularmente su traducción a nuestro lenguaje actual (MAGALLANES 2001: 28).

Conscientes de esta disparidad entre un texto y otro, algunos especialistas apuntan que el texto en alemán actual no puede ser equivalente al TO, sino que la traducción constituye una mera herramienta para la comprensión de dicho texto:

Die beigegebenen Übersetzungen wollen Verständnishilfen sein, und sie können niemals die mittelhochdeutsche Version ersetzen (MÜLLER y WEISS 1993: 28)

En otro orden de cosas, el traductor de *Lieder*, como en cualquier otro tipo de traducción, ejerce la función de mediador entre dos interlocutores de distintas lenguas, y para ello ha de ponerse en la piel del que emite el mensaje y asumir sus mismas competencias. Dicho de otro modo: ha de convertirse en un cantor o *Minnesänger* para trasvasar de forma fidedigna y plena el sentido del poema al cual se enfrenta, ya sea de temática religiosa o profana. Asumir este papel significa, por un lado, conocer la materia específica –la lírica cortés, y su significado dentro de la lírica religiosa de la época–, controlar su contenido, y finalmente manejar la terminología que lo expresa. En este sentido, podríamos afirmar que la traducción de *Lieder* posee cierto grado de especialización. Dicha especialización viene dada por una terminología propia y característica del género.

En lo concerniente a los diccionarios, glosarios y/o léxicos, es cierto que las nuevas tecnologías posibilitan el acceso a una ingente cantidad de información, y así encontramos en la web diccionarios *online* que hace tan sólo unos años sólo eran accesibles en papel, y en pocas bibliotecas universitarias (Lexer, Benecke, etc.). Todos ellos, sin embargo, realizan una

traducción literal del término al alemán actual, y a continuación exponen distintos contextos en los que el vocablo buscado aparece. Así, en el campo de la narrativa cortesano-caballeresca cabe señalar algunos diccionarios sobre obras determinadas, como el *lwein-Wörterbuch* de G. F. Benecke o el *Nibelungenlied-Lehrwerk* de H. Reichert. El ejemplo más completo de diccionario *Mittelhochdeutsch* es el resultante del Proyecto *Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank* (MHDBDB) de la Universidad de Salzburgo, en colaboración con la Universidad de Viena, que aglutina en una base de datos, siguiendo una estructura conceptual, todos los términos pertenecientes a un mismo campo semántico, al tiempo que ofrece información detallada sobre en qué textos aparecen cada uno de ellos. Otros diccionarios añaden algunas variantes ortográficas o bien la etimología de la palabra.

El presente proyecto persigue, más allá de establecer la relación directa y literal entre la voz en *Mittelhochdeutsch* y su equivalente en alemán actual, a partir de la especificidad del término y su entorno—esto es, en qué contexto surge en la LO (*Mittelhochdeutsch*), qué relación tiene con otros lexemas pertenecientes al mismo campo semántico y qué sentido habría de tener en la LM (*Neuhochdeutsch*)—, considerar otros términos procedentes de literaturas europeas, que en ocasiones incluso son empleados en la lírica alemana, bien como préstamos lingüísticos, bien como calcos semánticos. Desde el punto de vista traductológico, por tanto, si el traductor no es un gran conocedor de la cultura cortesano-caballeresca y de la religiosidad de la Edad Media europea y alemana, así como de la literatura que se gesta en su seno, encontrará aquí una ayuda valiosa, pues podrá recibir toda la información concerniente al concepto medieval, más allá de la lengua de partida y la lengua de llegada, pues, como apuntan los especialistas en materia de literatura medieval, es posible hablar de poligénesis en el caso de lírica religiosa y cortesano-caballeresca prácticamente en toda Europa.

Por otra parte, y aunque es posible acceder a buena parte de los textos en edición facsímil, o bien transcritos, gracias a las nuevas tecnologías—sirva como ejemplo los numerosos manuscritos de los siglos XV-XVIII compilados por la Universidad de Heidelberg, digitalizados por el servicio de su biblioteca o aquellos recogidos en portales como *Mediaevum.de*—, se trata de la mera reproducción de las obras primigenias, lo que es equivalente a tener al alcance el TO.

Finalmente, las traducciones al alemán actual, como ya se ha comentado con anterioridad, no suelen resultar una fuente fiable para la re-traducción, sino que constituyen un complemento de información sobre el

TO. La experiencia de los integrantes del equipo investigador en este tipo de traducción corrobora todo lo expuesto hasta el momento: al acometer la traducción de textos medievales a lo largo de buena parte de nuestra carrera investigadora, han sido varios los escollos encontrados, amén de la escasa formación académica presente en los distintos planes de estudio desde un punto de vista traductológico.

Por ello, el proyecto que aquí presentamos aborda el análisis de la terminología de la lírica medieval alemana y europea desde presupuestos traductológicos y terminológicos, a fin de confeccionar una base de datos formada por aquellas voces propias de una poesía que presenta características particulares y definatorias, y su correspondencia en español, teniendo en cuenta al mismo tiempo el contexto literario, histórico y social en el que están inmersas, y las posibles influencias lingüísticas, estructurales y temáticas de otras literaturas europeas. En definitiva, junto al trasvase léxico se ha llevado a cabo un análisis conceptual, intrínseco de manera irremediable a toda traducción en general, y literaria en particular.

### **1. Hipótesis de partida y objetivos de *Minne-Lexikon***

El proyecto parte de la siguiente hipótesis: más allá de los equivalentes o referentes –establecidos de forma aislada–, la estructuración conceptual constituye un elemento básico para la traducción de *Lieder* alemanes. Dado que la producción de poemas del medievo –ya sean religiosos o profanos– responde a determinadas características comunes en función del género al cual pertenecen en casi todas las culturas europeas, la estructuración conceptual deberá también contemplar términos afines a los seleccionados, a fin de ofrecer al investigador una relación directa entre el contexto ideológico y poético del término original y aquellos tópicos comunes a otras literaturas europeas del medievo.

En este sentido, el léxico empleado en la lírica medieval europea contribuye a la definición de sus características, y los términos que son propios de este tipo de poemas pueden considerarse unidades de significado especializadas que representan conceptos igualmente especializados. Así, por ejemplo, el traductor de *Minnelieder* encuentra, ya en la propia concepción del género, una especialización: *Minne* . *Liebe*. Ambos términos serían equivalentes al español amor. Mas, ¿son idénticos? ¿Qué ha de hacerse cuando encontramos, en un mismo poema, ambos términos? ¿Qué problemas de traducción plantean, y cómo es posible resolverlos? ¿Existen conceptos semejantes en otras literaturas europeas? El simple uso del diccionario no es suficiente para solventar esta serie de cuestiones.

En consecuencia, el traductor de textos líricos medievales alemanes deberá conocer estas unidades léxicas y los conceptos que éstas representan, amén del estadio de lengua del TO . el *Mittelhochdeutsch*. para poder desempeñar su labor de manera fructífera, ya que, en ocasiones, la traducción al alemán estándar no conduce a una buena traducción al español, si se emplea el *Neuhochdeutsch* como lengua puente entre el TO y el TM, debido a que el concepto resultante de la traducción del alemán actual difiere del concepto medieval.

En consecuencia, *Minne-Lexikon* tiene como objetivos fundamentales los siguientes:

1. La sistematización de la terminología propia de la lírica cortesano-caballeresca y la poesía religiosa del medievo en el par de lenguas de trabajo principal (*Mittelhochdeutsch* y español), así como su relación con aquella otra que proviene de estructuras léxicas y morfosintácticas presentes en la literatura francesa, inglesa, española, latina o griega. Esta labor se llevará a cabo durante el primer año de ejecución del proyecto.
2. La elaboración de un corpus terminológico que represente identidades y conceptos especializados en la LO y la LM, así como la relación de dichos conceptos con términos afines presentes en otras literaturas europeas. Esta labor se llevará a cabo durante el segundo año de ejecución del proyecto. Junto al estudio de la terminología *Mittelhochdeutsch*-español, y dada la clara relación con las literaturas anteriormente mencionadas, también se llevará a cabo un análisis de la terminología afín a los términos compilados y aquella otra derivada de ella que está presente en los textos seleccionados para su estudio. La novedad de este ítem radica en que además de presentar una correspondencia entre términos *Mittelhochdeutsch*-español que se basa en el contexto en el cual se enmarcan, y en la relación conceptual que existe entre ellos y el resto de voces afines. De este modo, se establece una equivalencia conceptual entre la LO y la LM, más allá de la mera equivalencia terminológica, así como la relación de los distintos géneros líricos alemanes del medievo con otros europeos que le son afines.
3. El desligamiento de la traducción de los textos en *Neuhochdeutsch* como paso intermedio a la traducción de *Lieder* al español. Resultado de los dos objetivos anteriores, y fin último de este proyecto de investigación, es este tercer objetivo. De esta forma, la traducción al *Neuhochdeutsch* o alemán actual de los textos medievales no será

punto de partida para la traducción al español de los textos, en los casos en los que existan dudas de tipo contextual o conceptual

## 2. Metodología y plan de trabajo

Para efectuar el análisis de los términos compilados, partimos de los presupuestos del Modelo Lexemático Funcional (MLF), creado por Martín Mingorance en los años ochenta, que integra la Gramática Funcional de S. Dik (1978) y la Teoría Lexemática de E. Coseriu (1977). El diseño ~~de~~ <sup>de</sup> abajo a arriba+ propuesto por Martín Mingorance propone una estructura del significado donde los lexemas están organizados jerárquicamente entre sí, dependiendo de la presencia de componentes semánticos comunes y diferenciales:

Este léxico relacional capta los matices sutiles del significado de cada palabra y le distingue incluso de aquellas con las que guarda una mayor proximidad semántica (Bárcena 1999: 427)

En efecto, el MLF subraya la importancia de la organización léxica dentro del lenguaje. Los dos objetivos principales de este modelo son, por un lado, la sistematización de la arquitectura jerárquica del lexicón de una lengua, y por el otro, la representación y la organización de nuestro conocimiento, que está basado en la codificación lingüística que encontramos en las entradas de los diccionarios.

La premisa fundamental del MLF es que muestra cómo puede ser conformado y estructurado un inventario de campos léxicos. Dichos campos léxicos tienen una estructura siguiendo la Lexemática propuesta por E. Coseriu (1977). Los campos de significado se obtienen empleando un análisis desde el lexema: si empleamos los diccionarios como textos que abarcan un conocimiento compartido por grupos de palabras, será posible extraer el significado de cada uno de los términos que componen dichos grupos a partir de las definiciones de los lexemas, y dichos componentes podrán ser empleado para elaborar jerarquías de significado dentro de cada campo semántico. En este sentido, S. Dirk (1978) establece once áreas básicas de significado: 1) existencia; 2) cambio; 3) posesión; 4) discurso; 5) emoción; 6) acción; 7) conocimiento; 8) movimiento; 9) percepción general; 10) percepción sensitiva y 11) posición. Dicho de otro modo: para llegar a la estructuración léxica de los dominios léxicos, en el MLF se realiza un análisis desde la palabra al concepto.

Las tareas llevadas a cabo para conseguir los objetivos propuestos son las que se muestran en la siguiente tabla:

<b>Tarea 1:</b>	Selección del corpus textual en <i>Mittelhochdeutsch</i>
<b>Tarea 2:</b>	Establecimiento de dominios y subdominios léxicos
<b>Tarea 3:</b>	Selección de los términos susceptibles de análisis
<b>Tarea 4:</b>	Elaboración de fichas terminológicas
<b>Tarea 5:</b>	Creación de base de datos terminológica <i>Mittelhochdeutsch-Español</i> .
<b>Tarea 6:</b>	Creación de la aplicación informática y del interfaz de software
<b>Tarea 7:</b>	Trasvase de la base de datos a la aplicación informática
<b>Tarea 8:</b>	Establecimiento de conclusiones y futuras líneas de investigación, difusión de los resultados

Una vez seleccionado el corpus textual, se han establecido los siguientes dominios léxicos :

- a) Dominio 1 : Sentimiento
- b) Dominio 2 : Personajes
- c) Dominio 3 : Existencia
- d) Dominio 4 : Espacio
- e) Dominio 5 : Acción
- f) Dominio 6 : Tiempo

A partir de estos dominios, y en función del género lírico estudiado, se han establecido los correspondientes subdominios, dentro de los cuales se incluyen los términos susceptibles de estudio. Una vez seleccionado el corpus terminológico seleccionado, se ha procedido a la elaboración de la ficha terminológica para cada uno de ellos, que contiene los siguientes elementos :

- a) *Cabecera*. En ella se determina el dominio y el/los subdominio/s en los que se encuentra el vocablo estudiado.
- b) *Término original (TO)*. En esta parte se incluye la entrada en *Mittelhochdeutsch*, su definición y la fuente de la cual se ha tomado. Además, se añade el/los contexto/s en los que aparece, así como la obra a la que pertenecen dichos contextos. Si existen variantes ortotipográficas, también se pueden anotar en este apartado.
- c) *Término equivalente en alemán actual*. Consta de la entrada en *Neuhochdeutsch*, su definición y la fuente de la cual se ha tomado. Como en el caso anterior, se añade el/los contexto/s en los que aparece, así como la obra a la que pertenecen dichos contextos.
- d) *Análisis filológico aplicado a la traducción*. En este apartado se exponen cuestiones relativas a la etimología del término, su uso y las cuestiones lingüístico-literarias y extra-literarias relevantes para su traducción al español. Si existe una diferencia entre el término medieval y el actual con respecto a la lengua de llegada, también se ha de hacer constar aquí. Del mismo modo, en los casos en los que existan términos afines procedentes de otras lenguas europeas, se determinará la relación conceptual con respecto al término alemán estudiado. Se completará el análisis con comentarios de carácter histórico-social.
- e) *Propuesta de traducción al español*. A partir del análisis efectuado en los apartados anteriores, se propone una traducción al español del término. En caso de existir dos o más traducciones posibles, también se incluirán en este apartado.

Cada uno de estos campos resulta fundamental, en primer lugar, para comprender adecuadamente el término en la lengua original; en segundo lugar, para encontrar la equivalencia terminológica adecuada, y con ello, facilitar la labor de traducción de los textos medievales. El análisis filológico efectuado para cada uno de los términos arroja igualmente luz sobre el uso de la voz, en función del género lírico tratado, su posible uso como metáfora de algunos de los intervinientes en las composiciones<sup>2</sup> y las variaciones terminológicas existentes.

A modo de ejemplo, ofrecemos una ficha terminológica para la voz *nôt*:

---

<sup>2</sup> Vid. a este respecto lo expuesto por Ayerbe Linares, 2015, pp. 3-37.

<b>Mhd-Nhd-ES</b>	
<b>DOMINIO:</b> [SENTIMIENTO] <b>Subdominio:</b> [DESDICHA]	
<b>[Mhd] ENTRADA:</b> nôt	
<b>DEFINICIÓN:</b> [A] stf. noth, bedrängniss, gefahr, dringende veranlassung, dringende ursache. nicht selten im plural. eine ganz äusserliche gruppierung der beispiele empfiehlt sich bei diesem worte am meisten; auf vollständigkeit machen die nachstehenden aufzählungen keinen anspruch. Fuente: BMZ	
<b>CONTEXTO 1:</b>	,gehört ich sînen gruoz, / daz er mir nâhe laege, / sô zergienge gar mîn <b>nôt</b> .'
<b>FUENTE (Autor, título del poema):</b> Reinmar der Alte, <i>Sô ez iener nâhet deme tage</i>	
<b>CONTEXTO 2:</b>	,friunt, dêst ouch mîn klage / und mir ein wernde <b>nôt</b> .'
<b>FUENTE (Autor, título del poema):</b> Walther von der Vogelweide, <i>Friuntlîchen lac ein rîter</i>	
<b>NOTA:</b> goth. náups, ahd. nôt, gen. nôti;	
<b>[Nhd.] ENTRADA:</b> Not	
<b>DEFINICIÓN:</b> [A] 1. /ohne Pl./ dringender Bedarf an unentbehrlichen Gütern. 2. schwierige Lage, Bedrängnis. 3. Notwendigkeit. 4. seine (liebe) N. (mit jmdm., etw.) haben seine Mühe (mit jmdm., etw.) haben. Fuente: DWDS	
<b>CONTEXTO 1:</b>	Wenn ich ihm sagen hörte, daß er ganz nah bei mir liegen wolle, so nähme alle meine <b>Not</b> ein Ende
<b>FUENTE (Autor, título del poema):</b> Reinmar der Alte, <i>Sô ez iener nâhet deme tage</i> (Trad. de M. Backes)	
<b>CONTEXTO 2:</b>	,Liebster, das macht auch mich traurig und bereitet mir beständig <b>Schmerz</b> .
<b>FUENTE (Autor, título del poema):</b> Walther von der Vogelweide, <i>Friuntlîchen lac ein rîter</i> (Trad. de M. Backes)	
<b>ANÁLISIS FILOLÓGICO APLICADO A LA TRADUCCIÓN:</b>	
El significado actual de <i>Not</i> (apuro, necesidad, urgencia), no se corresponde con el sentido del TO. Está más cercano al sentido de la expresión actual <i>jemandem seine Not klagen</i> (contar a alguien sus penas). Por lo tanto, la traducción al Nhd. establecida en el contexto 2 es la adecuada, ya que el sentido del término es el equivalente a "dolor, desventura". Por el contrario, la traducción literal al Nhd. del término da lugar, en el caso del contexto 1, a una interpretación ambigua del TO, e incluso a un falso sentido en la LM.	

<b>[ES] PROPUESTA DE TRADUCCIÓN ENTRADA:</b> dolor
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL CONTEXTO 1:</b> 'Si dijese el caballero que habrá de yacer conmigo, <b>dolor</b> alguno sintiera.'
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL CONTEXTO 2:</b> 'Ello también es, amado, mi lamento y mi <b>dolor</b> .'

Para acometer el proyecto, se han tenido en cuenta los principales géneros líricos presentes en la Europa medieval, que son los siguientes:

Alemán	Francés	Español	Otros
Frauenlied, Mädchenlied	chanson de femme chanson de mal mariée chanson de toile	canción de mujer cantiga de amigo	
Tagelied	alba aubade	alba alborada contra-alba	
Trinklied		canción de bebida	
Kreuzlied	chanson de croisade		
Sommerlied			
Nachtlied			
Leich	lais		
Marienlied		canciones religiosas	
		jarchas	
		zéjeles	
		villancicos	
Dörperlied, Pastourelle	pastorella		
Tanzlied	dança		

Para la selección del corpus textual del que se han extraído los términos susceptibles de análisis, se ha recurrido a la bibliografía disponible en los distintos centros de trabajo del equipo investigador, así como a fuentes documentales y base de datos bibliográficas online. El resultado de dicha bibliografía especializada, y de las colecciones digitales ha arrojado más de un centenar de textos, que presentamos en la siguiente tabla:

Autor	Composición
Anónimo	<i>Mariengrüsse</i> <i>Marienklage</i> (Codex Germ. 716) <i>Mariensequenz</i> (aus St. Lambrecht) <i>Mariensequenz</i> (aus Muri) <i>Dû bist mîn, ich bin dîn</i> <i>Mich dunket niht sô guotes</i> <i>Waere diu werlte alle mîn</i> <i>Diu linde ist an dem ende</i> <i>Mir hât ein ritter</i> <i>Ich will gen diser vasennacht</i> <i>Gaite de la tor</i> <i>Ei un vergier stotz folha d'abespi</i> <i>Quan lo rossinhols escria</i> <i>Ab la gensor que sia</i> <i>Entre moin et mon amin</i> <i>Lasse, por quoi refusai</i> <i>Jherusalem, grant damage me fais</i> <i>Bele Yolanz</i> <i>Por coi me bait mes maris, laissette</i> <i>L'autrier tout seus chavauchoie</i>
Bertran d'Alamanon	<i>Us cabaliers si jazia</i>
Friedrich von Hausen	<i>Si wænent dem tôde entrummen sîn</i> <i>Si darf mich des zîhen niet</i> <i>Mîn herze und mîn lip diu wêllent scheiden</i> <i>Mîn herze den gelouben hât</i>
Bruder Werner	<i>Ez wolte ein affe über einen sê</i> <i>Gregôrje, bâbest, geistlich vâter, wache und</i> <i>brich abe dînem slâf</i> <i>Ich wil dem kriuze singen</i> <i>Swenne ich von Åkers kûm gewant</i> <i>Sûsâ, wie wætlich der ûz œsterrîche vert!</i>

Neihart von Reuental	<i>Diu mèrvart Winterlied Nr. 37 Sommerlied Nr. 11 Sommerlied Nr. 12 Ine gesach die heide Der meie der ist rîche Ein altiu diu begunde springen Vreude und wünne hebt sic haber wîten</i>
Bruchstück	<i>Arnstener Marienlied Mariendichtung Marienklage</i>
Frauenlob	<i>Marienleich</i>
Johanes der Wise	<i>Marienlob</i>
Der Mönch von Salzburg	<i>Das Melker Marienlied Salve Regina Das nachthom (MR 11) Das taghom (MR 12) Das kchûhom (MR 13) Ain enpfahlen (MR 14) Dy trumpet (MR 15)</i>
Dietmar von Aist	<i>Slâfest du, vriedel ziere? Seneder vriundinne bote Ez stuont ein vrouwe aleine Sô wol dir, sumerwunne! Nu ist ez an ein ende komen</i>
Reinmar der Alte	<i>Sô ez iener nâhet deme tage Si jehent, der sumer der sî hier Sage, daz ich dirs iemer lône Lieber bote, nu wirp alsô Ungenâde und swaz ie danne sorge was Dês ein nôt, daz mich ein man War kan iuwer schoene lîp? Zuo niuwen vrôuden stât mîn muot</i>

Heinrich von Morungen	<i>Owê, sol aber mir iemer mê Ich hân sî vür alliu wîp Ich bin keiser âne krône</i>
Markgraf von Hohenburg	<i>Ich wache um eines ritters lîp</i>
Otto von Botenlauben	<i>Wie soll ich den ritter nû gescheiden Singet, vogel, singet mîner frouwen, der ich sanc Waere Kristes lôn niht alsô süeze</i>
Walther von der Vogelweide	<i>Friuntlichen lac Genâde, frowe tuo alsô bescheidenliche Frowe'n lânt iuch niht verdriezen Ein man verbiutet âne pfliht Mir tuot einer slahte wille Under der linden</i>
Wolfram von Eschenbach	<i>Den morgenblic bî wahtaeres sanges erkôs Der helden minne Sîne klâwen Von der zinnen Ez ist nu tac</i>
Burggraf von Lienz	<i>Ez giend ein juncfrou minnedlîch</i>
Steinmar	<i>Ein knecht, der lag verborgen Diu vil liebiu sumerzît</i>
Der Marner	<i>Guot wahter wîs</i>
Günther von dem Forste	<i>Nu her, ob ieman kan verneme</i>
Ulrich von Lichtenstein	<i>Got willekommen, herre Ein schoeniu maget</i>
Ulrich von Winterstetten	<i>Verholniu minne sanfte tuot</i>
Konrad von Würzburg	<i>ich sihe den morgensternen glesten</i>
Hugo von Monfort	<i>Ich frôw mich gen des abentz kunft Weka, wekch die zarten lieben!</i>

Oswald von Wolkenstein	<i>Ich spür ain lufft aus külem tufft Stand auff, Maredel! Los, frau, und hör des homes schal Wach auff, mein hort! Fröhlich, zärtlich</i>
Giraut de Bornehl	<i>Reis glorios, verais lums e clartatz</i>
Raimon de la Salas	<i>L'alb'e e-l joms</i>
Cadenet	<i>S'anc fui belha ni prezada</i>
Cerverí de Girona	<i>Axi con cel c'anan erra la via</i>
Uc de la Bacalaria	<i>Per grazir la bona estrena</i>
Raimon de Vaqueiras	<i>Gaita be Altas undas que venez suz la mar</i>
Juliaõ Bolseiro	<i>Sen meu amigo mahn'eu senlheira</i>
Der von Kürenberg	<i>Leit machet sorge Swenne ich stân aleine Ez hât mira n der herzen Ez gât mir vonme herzen Ich zôch mir einen valken Ich stuont mir nehtint spâte</i>
Meinloh von Sevelingen	<i>Sô wê den merkaeren Mir erwelten miniu ougen Ich hân vernomen ein maere</i>
Burggraf von Regensburg	<i>Ich bin mit rehter staete Nu endarf mir nieman wîzen</i>
Kaiser Heinrich	<i>Wol hôher danne rîche</i>
Friedrich von Hausen	<i>Dô ich von der guoten schiet</i>
Heinrich von Veldeke	<i>Ich bin vrô, sît uns die tage Der blîdeschaft sunder riuwe hât</i>
Albrecht von Johannsdorf	<i>Wie sich minne hebt, daz weiz ich wol Ich vant si âne huote</i>

Hartmann von Aue	<i>Ob man mit lügen die sêle nert Swes vröide hin ze den bluomen stât Diz waeren wunneclîche tage</i>
Burggraf von Hohenfels	<i>Ich wil reigen</i>
Gottfried von Neifen	<i>Sol ich disen sumer lac Rife und anehanc</i>
Comtessa de Dia	<i>Fin ioi me don' alegranssa A chantar m'er de so q'ieu no volria Estat ai en greu cossierier Amics, en gran gossierier</i>

### 3. Resultados y aplicación a la docencia universitaria y a la investigación

La formación en estudios de Grado y Posgrado para el ejercicio de este tipo de traducción es, lamentablemente, escasa. Así, hasta el momento, la traducción *Mittelhochdeutsch*-español queda relegada a estudios de Postgrado, y siempre como parte integrante de la formación en traducción literaria. Como consecuencia, las traducciones vertidas a nuestra lengua de épica y lírica medievales alemanas son realizadas, en su mayor parte, por germanistas y especialistas en literatura alemana, y no por traductores especializados. Estimamos que, desde un punto de vista didáctico, el presente proyecto puede ser beneficioso para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción de textos literarios medievales europeos, y contribuir con ello a paliar las posibles carencias en materia de formación que existe en este ámbito.

Por ello, el presente proyecto puede resultar útil a los siguientes colectivos:

- Licenciados en Traducción e Interpretación que deseen especializarse en este campo de la traducción.
- Investigadores del campo de la traducción literaria.
- Profesorado de Traducción Literaria.
- Profesorado de Literatura Alemana
- Licenciados en Filología Alemana

- Licenciados de otras Filologías (Francesa, Hispánica, Inglesa, Románica, etc.).
- Investigadores del campo de la literatura alemana medieval.
- Investigadores del campo de la literatura medieval europea.
- Investigadores del campo de la Edad Media europea.

El presente proyecto resulta, pues, beneficioso para la docencia y el aprendizaje de las siguientes materias:

- Documentación aplicada a la Traducción
- Terminología
- Lingüística Aplicada a la Traducción
- Traducción literaria alemán-español (especialidad: literatura medieval alemana)
- Literatura alemana (especialidad: lírica y épica cortesano-caballerescas)
- Literatura europea (especialidad: lírica religiosa y profana, influencias y relaciones con otras literaturas europeas).
- Literatura comparada

### Referencias bibliográficas

- ARLIMA. *Archives de Littérature du Moyen Âge*. [URL: [www.arlima.net/index](http://www.arlima.net/index)].
- BACKES, Martina (Hrsg.), *Tagelieder des deutschen Mittelalters. Mittelhochdeutsch-Neuhochdeutsch*. Stuttgart: Reclam, 1999.
- BADOSA, Enrique, *Lírica medieval catalana: antología y traducción*. Albolote: Comares, 2006.
- BÁRCENA, Elena; READ, Tim, %Hacia un modelo de formalización del conocimiento léxico con fines informáticos+. En: *EPOS*, 15, 1999, pp. 425-434.
- BAUSCHKE, Ricarda, *Die Reinmar-Liederq Walthers von der Vogelweide*. Heidelberg: Winter Verlag, 1999.
- BECKER, Phillip August, %Von Morgenhymnus zum Tagelied+. En: *Zur romanischen Literaturgeschichte. Ausgewählte Studien und Aufsätze*. München, 1967, pp. 149-173.

- BELTRÁN, Vicente (Ed.), *Canción de mujer, cantiga de amigo*. Barcelona: PPU, 1987.
- BENECKE, Georg Friedrich, *Wörterbuch zu Hartmannes Iwein*. Göttingen: Dieterich Verlag, 1833.
- BRESLAU, Ralf, *Die Tagelieder der späten Mittelalters. Rezeption und Variation eines Liedtyps der höfischen Lyrik*. Postdam: Babelsberg, 1987.
- BRUNNER, H.; MÜLLER, U. et. al. (Hrsg.), *Walther von der Vogelweide. Epoche-Werk-Wirkung*. München: C. H. Beck, 1996.
- Corpus of Middle English Prose and Verse*. [URL: <http://quod.lib.umich.edu/c/cme/>].
- COSERIU, Eugenio, *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977.
- DE BOOR, Helmut; WISNIEWSKI, Roswitha, *Mittelhochdeutsche Grammatik*. Berlin: de Gruyter, 1974.
- Diccionario de la Real Academia Española*. [URL: <http://www.rae.es/rae.html>].
- DIK, S.C., *Functional Grammar*. Dordrecht: Foris, 1978.
- DRONKE, Peter, *La lírica en la Edad Media*. Barcelona: Ariel, 1995.
- ERFEN-HÄNSCH, Irene, *Mon Falken und Frauen. Bemerkungen zur frühen deutschen Liebesliteratur*. En: *Minne ist ein swaerez spil*. Göppingen: Kümmerle Verlag, 1986, pp. 15-24.
- ERMES-GANGELT, Tonny, *Drei Lieder-Ein Motiv. Ein Beitrag zum Falkenmotiv im Minnesang*. En: *ABäG* 30, 1990, pp. 15-24.
- ERTZDORFF, Xenja von, *Die Dame im Herzen und das Herz bei der Dame. Zur Verwendung des Begriffs "Herzqin" der höfischen Liebeslyrik des 11. und 12. Jahrhunderts*. En: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 84, 1965, pp. 6-46.
- FABER BENÍTEZ, Pamela, *The Semantic Structure of the Lexicon*. En: HULDGAARD-JENSEN, K. & HJOMAGER PEDERSEN, V. (Eds.), 1994, pp. 37-50.
- \_\_\_\_\_, *Definitional Analysis in the Functional-Lexematic Lexicographic Model*. En: *Alfinge* 9, 1997, pp. 217-232.
- \_\_\_\_\_, *La vertiente computacional del Modelo Lexemático Funcional*. En: PAMIES BELTRÁN, Antonio & J. de Dios LUQUE DURÁN (Coords.), *Problemas de Lexicología y Lexicografía*, 1997, pp. 73-88.
- FABER BENÍTEZ, Pamela; JIMÉNEZ HURTADO, Catalina, *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Comares, 2004.
- \_\_\_\_\_, (Coords.), *Investigar en terminología*. Granada: Comares, 2004.
- FABER BENÍTEZ, Pamela; MARIAL USÓN, Ricardo, *New developments in the Functional Lexematic Model*. En: *Atlantis. Revista de la Asociación*

- Española de Estudios Anglo-Norteamericanos* 19 (1), 1997, pp. 119-133.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalio, «Etymology as a window into the functional-lexematic structure of English verbal lexical categories». En: *Alfinge. Revista de Filología* 10, 1998, pp. 77-108.
- FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa; TORRES DEL REY, Jesús (Eds.), *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*. Iberoamericana Vervuert, 2006.
- FURNIVALL, Frederic James (Ed.), *Political, religious and love poems*. London: Publications for the Early English Text Society, 1903.
- HATTO, Arthur Thomas, *Eos. An Inquiry into the Theme of Love, Meetings and Partings at Dawn*. London, The Hague: Mouton & Co., 1965.
- \_\_\_\_\_, «Das Tagelied in der Weltliteratur». En: *DVjs* 36, 1962, pp. 489-506.
- HAUBRICH, Walter, «Männerrollen und Frauenrollen im frühen deutschen Minnesang». En: *LiLi* 19, H. 74, 1989, pp. 39-57.
- HELM, Karl, *Abriss der mittelhochdeutschen Grammatik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980.
- HENNIG, Beate, *Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Tübingen: Niemeyer, 1993.
- HENSEL, Andreas, *Von frühen Minnesang zur Lyrik der Hohen Minne*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1996.
- JIMÉNEZ HURTADO, Catalina, *El componente pragmático en el léxico verbal del español, alemán e inglés*. Granada: Universidad de Granada, 1996.
- \_\_\_\_\_, «Léxico y traducción: aplicaciones de la semántica léxica a la elaboración de un diccionario para traductores». En: *II Jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico*, 1996.
- \_\_\_\_\_, «Redes de significado en el texto (o la utilización del MLF para una semántica aplicada a la traducción)». En: *Atlantis* 19 (1), 1997, pp. 173-188.
- \_\_\_\_\_, *La estructura del significado en el texto (análisis semántico para la traducción)*. Granada: Comares, 2000.
- \_\_\_\_\_, *Léxico y Pragmática*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 2001.
- KASTEN, Ingrid, *Frauendienst bei Trobadors und Minnesängern im 12. Jahrhundert. Zur Entwicklung und Adaptation eines literarischen Konzepts*. Heidelberg: C. W. Universitätsverlag, 1986.
- \_\_\_\_\_, (Hrsg.), *Frauenlieder des Mittelalters. Zweisprachig*. Stuttgart: Reclam, 1990.
- KOCH, Hans Jürgen (Hrsg.), *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Mittelalter I*. Stuttgart: Reclam, 1997.

- KNOOP, Ulrich, *Das mittelhochdeutsche Tagelied. Inhaltsanalyse und literaturhistorische Untersuchungen*. Reihe: Marburge Beiträge zur Germanistik, Bd. 52. Marburg: N. G. Elwert Verlag, 1976.
- KUHN, Hugo, «Minnesang als Aufführungsform» En: *Festschrift für Klaus Ziegler*. Tübingen: Niemeyer, 1968.
- LEXER, Matthias, *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*. Stuttgart: S. Hirzel, 1992.
- Lírica medieval alemana con voz de mujer (siglos XII-XIII)*. Introducción, traducción y notas de M.<sup>a</sup> Paz Muñoz Saavedra y J. Carlos Búa Carballo. Prólogo de Victor Millet Schröder. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2006.
- LORENZO GRADIN, Pilar, *La canción de mujer en la lírica medieval*. Santiago de Compostela: Universidade Santiago de Compostela, 1990.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios; MANJÓN POZAS, Francisco (Eds.), *Estudios de lexicología y creatividad léxica: III Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico %a Memoriam Leocadio Martín Mingorance+* Granada: Universidad de Granada, 1996.
- MAKALE, Jean, *El amor cortés o La pareja infernal*. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1998.
- MARTÍN MINGORANCE, Leocadio, %functional Grammar and Lexematics in Lexicographie+ En: Tomaszczyk, J. & B. Lewandowska-Tomaszczyk (Eds.), *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins, 1990, pp. 227-253.
- \_\_\_\_\_, %fundamentos teóricos de la Pragmática léxica+ Conferencia ofrecida en los X Cursos Internacionales de la Universidad de Granada. Almuñécar, 1993.
- MERTENS, Volker, «Territorialisierungsprozess und vasallistisches Ethos. Ein neuer Blick auf das "Falkenlied" des Kurenbergers» En: *Minne ist ein swaerez spil*. Göppingen: Kümmerle Verlag, 1986.
- MÜLLER, Ulrich, «Tagelied+ En: *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*. Bd. 4. Berlin: De Gruyter, 1965, pp. 345-350.
- \_\_\_\_\_, (Hrsg.), *Deutsche Gedichte des Mittelalters. Mittelhochdeutsch-Neuhochdeutsch*. Stuttgart: Reclam, 1993.
- NICKLAS, Friedrich, *Untersuchungen über Stil und Geschichte des deutschen Tageliedes*. Berlin: Verlag von Emil Ebering, 1929.
- PAUL, Hermann, *Mittelhochdeutsche Grammatik*. Max Niemeyer, 1989.
- PORTER, Pamela, *El amor cortés en los manuscritos medievales*. Turner, 2006.
- RÄKEL, Hans Herbert (Hrsg.), *Der deutsche Minnesang. Eine Einführung mit Texten und Materialien*. München: Beck, 1986.
- REICHERT, Hermann, *Nibelungenlied-Lehrwerk*. Wien: Praesens Verlag, 2007.

- SAVILLE, Jonathan, *The Medieval erotic Alba. Structure as Meaning*. New York, London: Columbia University Press, 1972.
- SAYCE, Oliver, *The Medieval German Lyric, 1150-1300. The Development of its Themes and Forms in their European Context*. Oxford: Clarendon Press, 1982.
- SCHWEIKLE, Günther, *Minnesang in neuer Sicht*. Stuttgart: Metzler, 1994.
- \_\_\_\_\_, *Minnesang*. Stuttgart: Metzler.
- TAYLOR, R. A., *La littérature occitane du Moye Âge. Bibliographie sélective et critique*. Toronto: University Press, 1977.
- TERVOOREN, Helmut (Hrsg.), *Gedichte und Interpretationen. Mittelalter*. Stuttgart: Reclam, 1993.
- WAPNEWSKI, Peter, *Des Kürenbergers Falkenlied*. En: *Waz ist minne*. München: C. H. Beck, 1975.
- WOTJAK, Gerd (Coord.); *Towards a functional Lexicology*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1997.
- \_\_\_\_\_, *Teoría del campo y semántica léxica*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1998.

